



ACUERDO INTERINSTITUCIONAL ENTRE LA BIBLIOTECA NACIONAL DEL PERÚ Y LA BIBLIOTECA DE ALEJANDRIA DE LA REPUBLICA ÁRABE DE EGIPTO

El presente Acuerdo Interinstitucional es suscrito por la Biblioteca Nacional del Perú (BNP) y la Biblioteca de Alejandría; En adelante “las Partes”;

Con la finalidad de fortalecer las relaciones profesionales entre ambas Bibliotecas y facilitar su trabajo en los asuntos culturales, las áreas científicas y la publicación de informaciones científicas;

El presente Acuerdo Interinstitucional y las actividades que de él se deriven, se desarrollarán en el ámbito de las competencias funcionales de las Partes, se interpreta y ejecuta conforme a sus respectivas legislaciones nacionales y no genera obligaciones internacionales para sus respectivos Estados.

Los gastos que se generen como consecuencia del presente Acuerdo Interinstitucional serán de cargo de cada Parte, sujetos a su disponibilidad presupuestal. Las Partes, de considerarlo adecuado, también podrán utilizar mecanismos de financiamiento alternos para actividades específicas.

Cualquier diferencia que surja como resultado de la interpretación y/o implementación de este Acuerdo Interinstitucional será resuelta de mutuo acuerdo entre las Partes.

En virtud de lo antes expresado, las Partes, representadas por el Director de la Biblioteca Nacional del Perú, y por el Director de la Biblioteca de Alejandría, acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Ambas Partes promoverán la cooperación mutua en bibliotecología, bibliografía y archivos.

ARTÍCULO 2

Para el conocimiento de los logros y perspectivas de desarrollo de la bibliotecología en la República del Perú y la República Árabe de Egipto, ambas Partes cooperarán en los siguientes aspectos:

- Intercambio de libros a nivel internacional, con la finalidad de enriquecer la calidad del conglomerado de libros.
- Creación de programas de cooperación para la investigación y desarrollo en los campos de catálogos, automatización, digitalización e interconexión de las Bibliotecas, de acuerdo con los planes proyectados por estas instituciones sobre este tema.
- Desarrollo de programas de capacitación para profesionales de bibliotecas.
- Organización de charlas, conferencias y exhibiciones.



- Intercambio de especialistas en todas las áreas de la bibliotecología con la finalidad de apoyar la continuidad del desarrollo y aprendizaje profesional.
- Cooperación en el área de la tecnología de preservación y restauración de manuscritos.

ARTÍCULO 3

Para la implementación de este Acuerdo Interinstitucional, las Partes desarrollarán un programa de cooperación detallado para un período de tres años.



ARTÍCULO 4

Las Partes designarán lo antes posible a los coordinadores responsables de la implementación del presente Acuerdo Interinstitucional, y se notificará mutuamente esta designación.



ARTÍCULO 5

Este Acuerdo Interinstitucional entrará en vigencia desde la fecha de su firma y se mantendrá vigente por un período de cinco años y será renovable automáticamente para el mismo período, a menos que una de las Partes solicite la terminación del acuerdo por escrito, seis meses antes del término de su validez, a través de los canales diplomáticos.

Hecho y firmado en Lima, el 14 de octubre de 2015, en tres ejemplares originales e idénticos en los idiomas árabe, castellano e inglés, siendo todos los textos igualmente válidos. En caso de divergencia en la interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

Por la Biblioteca Nacional del Perú

Por la Biblioteca de Alejandría de la
República Árabe de Egipto



Ramón Elías Muñoz Pinilla
Director Nacional



Mohamed Farid Mounib

Ministro Asistente para los Asuntos de las
Américas

BIBLIOTECA NACIONAL DEL PERÚ
ES COPIA FELD DE ORIGINAL

DIANA AMPARO NAGAKI OSIRO
SECRETARIA GENERAL
DIRECTORA GENERAL



biblioteca
nacional
del perú

BIBLIOTHECA ALEXANDRINA
مكتبة الإسكندرية

اتفاق بين مؤسستي

مكتبة الإسكندرية بجمهورية مصر العربية

و

المكتبة الوطنية بجمهورية بيرو



وقع هذا الاتفاق من قبل المكتبة الوطنية ال بيروفية ومكتبة الإسكندرية،

وال المشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"،

انطلاقاً من رغبة الطرفين في تعزيز العلاقات المهنية بين المكتبين، و تيسير عملهما في مجالات الثقافة والعلوم، و نشر المعلومات العلمية،

هذا الاتفاق والأنشطة الناشنة عنه، يجب أن يتم تطويره وفقاً للاختصاصات الوظيفية لكلا الطرفين، ويتم تفسيره وتنفيذ وفقاً لتشريعاتهما الوطنية، ولا يتولد عن التزامات دولية للدول ذات الصلة.



يتتحمل كل طرف النفقات الناجمة عن هذا الاتفاق، وفقاً للميزانية المتاحة للطرفين، إذا ارتأت ذلك ملائماً، كما يمكن استخدام آليات تمويل بديلة لأنشطة محددة.

في حال نشوب أي نزاع نتيجة لتفصير و / أو تطبيق هذا الاتفاق، فإنه يجب أن يكون متفقاً عليه من كلا الطرفين.



FM .



البند الرابع

يعين الطرفان في أقرب وقت ممكن منسقاً مسئولاً عن تنفيذ هذا الاتفاق، ويعلم كل طرف الآخر بذلك.

البند الخامس

يدخل الاتفاق هذا حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ التوقيع ويستمر العمل به لمدة خمس سنوات ويجدد تلقائياً لمدد مماثلة ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر برغبته - كتابةً - في إنهائها قبل موعد الانتهاء بستة أشهر وذلك عن طريق القنوات الدبلوماسية.

البند السادس

وقع الاتفاق هذا في ليما بتاريخ 14 / 10 / 2015 من نسختين أصلتين ومتطابقتين باللغات العربية والاسبانية والإنجليزية ولكل منها نفس الحجية، وفي حالة الاختلاف في التفسير يعتمد النص المحرر باللغة الانجليزية.

نيابةً عن المكتبة الوطنية

بجمهورية بيرو

السيد / رامون الياس هوخيكا بينالا

المدير الوطني



نيابةً عن مكتبة الإسكندرية

بجمهورية مصر العربية

سفير / محمد فريد منيب

مساعد وزير الخارجية لشئون الأمريكتين





**INTERINSTITUTIONAL AGREEMENT BETWEEN
THE NATIONAL LIBRARY OF THE REPUBLIC OF PERU
AND THE LIBRARY OF ALEXANDRIA OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT**

This Interinstitutional Agreement is signed by the National Library of Peru (BNP) and the Library of Alexandria; Hereinafter "the Parties";

In order to strengthen professional relations between both libraries and to facilitate their work on cultural affairs, scientific areas and the publication of scientific information;

This Interinstitutional Agreement and the activities arising therefrom, shall be developed in the field of functional competencies of the Parties, is interpreted and executed in accordance with their national legislation and does not generate international obligations for their respective States;

The expenses incurred as a result of this Interinstitutional Agreement shall be borne by each Party, subject to its budget availability. The Parties, if deemed appropriate, may also use alternative funding mechanisms for specific activities;

Any dispute arising as a result of the interpretation and/or implementation of this Interinstitutional Agreement shall be mutually agreed between the Parties;

By virtue of the foregoing, the Parties, represented by the National Director of the National Library of Peru, and by the Director of the Library of Alexandria, agree as follows:

ARTICLE 1

Both Parties shall promote the mutual cooperation in librarianship, bibliography and archives.

ARTICLE 2

For the knowledge of the development achievements and perspectives of librarianship in the Republic of Peru and the Arab Republic of Egypt, both Parties shall cooperate in the following aspects:

- Exchange of books at international level with the aim to enrich the quality of the entire number of books.
- Create cooperation, research and development programs in the fields of cataloguing, automation, digitalization and interconnection of Libraries according to plans designed by these institutions on this matter.



- Develop training programs for library professionals.
- Organize lectures, conferences and exhibitions.
- Exchange of specialists in all areas of librarianship in order to support continued development and professional learning.
- Cooperate in the field of preservation and restoration technology of manuscripts.

ARTICLE 3

For the implementation of this Interinstitutional Agreement, the Parties shall develop a detailed cooperation program for a period of three years.

ARTICLE 4

The Parties shall designate as soon as possible the coordinators responsible for the implementation of this Interinstitutional Agreement and this designation shall be mutually notified.

ARTICLE 5

This Interinstitutional Agreement shall enter into force from the date of its signature and shall remain valid for a period of five years and may be renewed automatically for the same period unless any of the Parties requests the termination of this Agreement, in writing, six months in advance before the expiry of its validity, through diplomatic channels.

ARTICLE 6

Done and signed in Lima, 14th October 2015, in three original and identical copies in the Arab, Spanish and English languages, being all texts equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the National Library of Peru



Ramon Elias Mujica Pinilla
National Director

For the Library of Alexandria of the Arab Republic of Egypt

Mohamed Farid Mounib

Ambassador/ Mohamed Farid Mounib
Assistant Foreign Minister for the American Affairs